



PROCEDURA NEGOZIATA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE PER TURISMO TORINO E PROVINCIA

CIG 701065605A

Torino, 10/04/2017

LETTERA DI INVITO

Il Consorzio Turismo Torino e Provincia, con sede legale in Via Maria Vittoria n. 19 – 10123 Torino

INVITA

Codesto rispettabile Operatore Economico, fermi restando i requisiti di ammissibilità, a partecipare alla procedura negoziata, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. b) D.Lgs. 50/2016 e nel rispetto del proprio regolamento interno, da aggiudicarsi con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, per l'affidamento ad un unico soggetto del servizio in epigrafe per Turismo Torino e Provincia.

Con la presente lettera di invito si richiede pertanto la Vostra migliore offerta in riferimento a quanto qui di seguito veniamo a descrivere.

PREMESSA

Turismo Torino e Provincia ha indetto la procedura per il servizio in oggetto, mediante avviso di indagine di mercato pubblicato in data 13/03/2017 sul sito istituzionale di Turismo Torino e Provincia, www.turismotorino.org, nonché sul bollettino ufficiale della Regione Piemonte, www.regione.piemonte.it/governo/bollettino, sull'albo camerale della Camera di Commercio di Torino, www.to.camcom.it/albo-camerale e sul sito della Città di Torino nella sezione Appalti e Bandi, come da Determinazione del Presidente del Consorzio del 09/03/2017.

1. STAZIONE APPALTANTE

Turismo Torino e Provincia con sede legale ed amministrativa in Via Maria Vittoria n. 19, 10123 Torino –

Turismo Torino e Provincia

Uffici e sede legale:

Via Maria Vittoria 19 • 10123 Torino Italy
Tel. +39.011.8185011 • Fax +39.011.883426

P.Iva 07401840017 • Iscr. n° 294369/1997
Registro imprese di Torino • REA n° 890093

contact@turismotorino.org
www.turismotorino.org



www.turismotorino.org

E-mail: amministrazione@pec.turismotorino.org

Tel. 011/81.85.011 - fax 011/88.34.26

2. DOCUMENTAZIONE DI GARA

La documentazione di gara comprende:

- la presente lettera di invito;
- il capitolato speciale (Allegato 1);
- lo schema di contratto (Allegato 2);
- fac-simile domanda di partecipazione (Allegato A.1);
- fac-simile dichiarazioni del possesso dei requisiti di cui al successivo art. 6 (Allegato A.2, costituito a sua volta dagli allegati: A.2.1- A.2.2)
- fac-simile dichiarazione sul possesso dei requisiti dei professionisti eventualmente messi a disposizione dell'offerente (Allegato A.3);
- fac-simile dichiarazione di subappalto (Allegato A.4);
- fac-simile offerta economica (Allegato B).

La documentazione ufficiale di gara è disponibile sul sito istituzionale di Turismo Torino e Provincia, www.turismotorino.org.

3. OGGETTO E DURATA DELL'APPALTO

L'oggetto del contratto consiste nell'affidamento, mediante procedura negoziata ai sensi dell'art. 36, comma 2 lett. b) del D.Lgs. 50/2016, del servizio di cui al Capitolato speciale (All.1), cui si rimanda integralmente, consistenti riassuntivamente nel servizio di traduzione e revisione di testi ed, in particolare:

- 1) Nel servizio di traduzione di testi prevalentemente dall'italiano ad una o più delle lingue elencate nel capitolato allegato o viceversa;
- 2) Nel servizio di revisione di testi, consistente nella rilettura e nell'eventuale correzione e/rielaborazione di testi già tradotti.



Il consorzio ha necessità di acquisire il servizio di traduzione per lo più per prodotti editoriali e web dallo stesso ideati e creati o comunque per testi di natura prevalentemente informativa, promozionale e turistica.

Il servizio di traduzione dovrà essere reso nelle lingue elencate nel capitolato speciale allegato.

La durata del contratto è di 3 anni decorrenti dalla data di sottoscrizione del presente contratto.

La Stazione Appaltante si riserva fin d'ora la facoltà di procedere all'esecuzione d'urgenza, ove ne ricorrano i presupposti; in tal caso la durata e l'esecuzione dell'appalto decorreranno dal momento in cui l'aggiudicazione definitiva è divenuta efficace.

4. IMPORTO DELL'APPALTO

Il valore complessivo del servizio in oggetto è di Euro 110.000,00 IVA esclusa. Il suddetto importo si intende non impegnativo per la stazione appaltante in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili che sono stati quantificati sulla base della spesa storica effettuata nel triennio 2014-2016.

Il presente contratto è quindi da intendersi “aperto”; pertanto, mentre il prestatore del servizio deve intendersi vincolato alla propria offerta, la stazione appaltante potrà commissionare nel periodo di durata del contratto i servizi oggetto del presente contratto, mediante ordinativi, da un minimo garantito di € 40.000 (quarantamila) oltre IVA, fino alla concorrenza dell'importo massimo di Euro 110.000 (centodiecimila) oltre IVA. Ferma restando la suddetta somma minima garantita di € 40.000, per le attività eccedenti tale somma, all'appaltatore verrà riconosciuto il corrispettivo solo per le prestazioni effettivamente eseguite durante la vigenza del contratto, secondo i prezzi offerti in sede di gara e previa presentazione di regolare fattura.

Gli oneri della sicurezza da interferenza, non soggetti a ribasso, sono stimati pari a Euro 0,00 (zero/00) e pertanto non è dovuta la redazione del DUVRI.

Gli importi posti a base di gara sono soggetti a ribasso. Essi sono riferiti al servizio di traduzione testi nelle varie lingue richieste da capitolato con consegna “ordinaria” ed indicano la tariffa “a parola”; ai fini del conteggio delle parole, rileva la lingua del testo di partenza. Il concorrente, in sede di offerta, dovrà espressamente indicare il ribasso percentuale offerto sui suddetti importi, come indicati al successivo art. 8.3.



Per il servizio di revisione testi, la tariffa applicata sarà pari alla tariffa offerta per la traduzione dei testi con consegna ordinaria ridotta del 50%; mentre, per la consegna in via di urgenza, la tariffa corrisposta sarà di ammontare pari al doppio di quella corrisposta per la consegna ordinaria per lo specifico servizio richiesto.

L'appalto sarà aggiudicato sulla base delle offerte presentate, senza negoziazione.

5. SOGGETTI AMMESSI

Sono ammessi a partecipare alla presente procedura i soggetti di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016 in possesso dei requisiti di cui al successivo art. 6 del presente disciplinare.

Ai raggruppamenti ed ai consorzi si applicano le disposizioni di cui agli artt. 47 e 48 del D.Lgs. 50/2016.

Agli operatori economici concorrenti, è vietato partecipare alla gara in più di un R.T.I. o consorzio ordinario di concorrenti ovvero partecipare alla gara anche in forma individuale qualora gli stessi abbiano partecipato alla gara medesima in raggruppamento o consorzio ordinario, ai sensi dell'art. 48 comma 7, primo periodo del D. Lgs. 50/2016.

I consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro, quelli tra imprese artigiane ed i consorzi stabili sono tenuti ad indicare per quali consorziati il consorzio concorre; ad essi è vietato partecipare, in qualsiasi altra forma, alla medesima gara, pena l'applicazione di quanto previsto dall'art. 48, comma 7, ultimo periodo del D.Lgs. 50/2016.

6. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

I concorrenti, **a pena di esclusione**, devono essere in possesso di **tutti** i requisiti di ordine generale, di idoneità professionale e di capacità tecnico-organizzativa di seguito elencati ai punti 6.1, 6.2 e 6.3.

Il possesso dei predetti requisiti deve essere attestato con la presentazione di dichiarazioni rese preferibilmente secondo le modalità di cui al facsimile A.2 (a sua volta costituito da due fac-simile, A.2.1 e A.2.2), messo a disposizione dalla Stazione appaltante e pubblicato sul sito internet www.turismotorino.org. Inoltre è richiesto che anche gli eventuali professionisti/traduttori messi a disposizione dell'offerente ai sensi del successivo art. 6.3 attestino il possesso dei requisiti di ordine generale e di capacità tecnica, impegnandosi altresì a svolgere il servizio oggetto dell'appalto, preferibilmente secondo le modalità di cui al facsimile A.3 messo a disposizione della Stazione appaltante sul proprio sito.



6.1 Requisiti di ordine generale

Inesistenza in capo all'offerente e, ove non coincidenti, in capo a tutti i membri del gruppo di lavoro messi a disposizione da quest'ultimo ai sensi del successivo art. 6.3, delle cause di esclusione dalla partecipazione alle procedure di affidamento degli appalti pubblici di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016.

6.2 Requisiti di idoneità professionale

Iscrizione al Registro delle Imprese nel settore oggetto di gara ovvero, in caso di professionisti, indicazione della Partita IVA. Per le imprese non residenti in Italia, la predetta iscrizione dovrà risultare da apposito documento, corredato da traduzione in lingua italiana, attestante l'iscrizione in analogo registro professionale o commerciale secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

6.3 Requisiti di capacità tecnica

Messa a disposizione di personale altamente qualificato ed, in particolare, di una lista di traduttori incaricati del servizio di traduzione per l'intera durata del contratto.

Per ogni lingua di cui al capitolato speciale deve essere indicato un unico traduttore, il quale può fornire il servizio per una o più delle suddette lingue, purché in possesso, per ciascuna di queste, dei seguenti requisiti: i) essere in possesso di un titolo di studi adeguato (Laurea e/o Diploma di scuola superiore per interpreti e traduttori) e ii) avere un'esperienza di almeno 3 anni in attività di traduzione. Ove si tratti di madrelingua straniera, è richiesta l'ottima conoscenza della lingua italiana parlata e scritta, nonché il possesso di titoli specialistici analoghi a quelli richiesti per i traduttori italiani e l'esperienza di almeno 3 anni in attività di traduzione.

In caso di partecipazione in forma associata (R.T.I., consorzi ordinari, aggregazione tra imprese aderenti al contratto di rete, GEIE), i sopra citati requisiti di carattere generale e quelli di idoneità professionale di cui ai punti 6.1 e 6.2 devono essere posseduti da ciascun membro facente parte del gruppo. In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) del D.Lgs. 50/2016, i predetti requisiti di carattere generale devono essere posseduti dal consorzio stesso, se esegue in proprio, oppure i consorzi dovranno indicare il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre; in quest'ultimo caso i requisiti dovranno essere posseduti sia dal consorzio, che dai consorziati per i quali il consorzio concorre.

Quanto al requisito di natura tecnica di cui al punto 6.3, esso deve essere posseduto dal concorrente plurisoggettivo nel suo complesso, il quale deve assicurare di mettere a disposizione di Turismo Torino e Provincia un team di traduttori in possesso dei requisiti sopra indicati alle lettere i e ii).



Si precisa che:

- in caso di partecipanti che non siano professionisti, il suddetto requisito di cui al punto 6.3 (la messa a disposizione di personale altamente qualificato) deve essere posseduto in misura maggioritaria dall'impresa capogruppo mandataria. Le mandanti o le imprese consorziate concorrenti dovranno garantire cumulativamente la messa a disposizione della restante parte del personale necessario per l'espletamento del servizio; al fine che occorre non è prevista una percentuale minima. Le mandanti o le imprese consorziate devono espressamente indicare il personale messo a disposizione e attestarne il possesso dei requisiti.

- in caso di professionisti, non vige la prescrizione di cui al periodo precedente relativa alla prevalenza dei requisiti di cui al punto 6.3 in capo al soggetto nominato quale capogruppo mandatario.

In ogni caso, ciascun traduttore/professionista messo a disposizione di Turismo Torino e Provincia deve essere in possesso dei requisiti sopra indicati alle lettere i e ii).

7. SUBAPPALTO

E' ammesso il subappalto nei limiti ed alle condizioni di cui all'art. 105 del D.Lgs. 50/2016.

In caso di subappalto, il concorrente deve indicare all'atto della presentazione dell'offerta **le parti del servizio che intende subappaltare** (indicandone anche la percentuale rispetto al totale della prestazione) e deve dichiarare l'assenza, in capo al subappaltatore, dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016, nonché il possesso in capo a quest'ultimo dei requisiti di natura tecnica di cui al punto 6.3. La suddetta dichiarazione deve essere rilasciata preferibilmente con le modalità di cui all'allegato A.4, da inserire nella busta A.

In tal caso, al momento del deposito del contratto di subappalto da parte del subappaltatore da parte dell'aggiudicatario (ai sensi dell'art. 7, lett. I dello schema di contratto allegato alla presente lettera di invito, **All. 2**), il subappaltatore dovrà dimostrare il possesso dei requisiti di cui al periodo precedente ivi dichiarati.

L'assenza della suddetta dichiarazione non comporta l'esclusione dalla gara ma esclusivamente il divieto di subappalto.

In caso di subappalto, ove ricorrano i presupposti di cui all'art. 105, comma 13 del D.Lgs. 50/2016, Turismo Torino e Provincia corrisponderà direttamente al subappaltatore l'importo dovuto per le prestazioni dallo stesso eseguite.



8. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE E TERMINI DI PRESENTAZIONE

Le offerte dovranno pervenire presso la sede di TURISMO TORINO E PROVINCIA sita in Via Maria Vittoria, n. 19, cap. 10123, all'attenzione del Responsabile del Procedimento, Dott.ssa Manuela Gai, improrogabilmente entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 26/04/2017.

Le offerte potranno essere recapitate secondo le seguenti modalità:

- a mezzo posta e/o altro corriere autorizzato;
- a mani, nelle giornate non festive e negli orari di apertura degli uffici direzionali previsti dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 13,00 e dalle ore 14,00 alle ore 18.00.

Le offerte che dovessero pervenire a Turismo Torino e Provincia oltre il predetto termine non saranno ammesse e prese in considerazione ai fini della gara e quindi non saranno valutate.

In ogni caso il recapito del plico si intende a totale ed esclusivo rischio dell'offerente e, pertanto, nessuna eccezione e/o contestazione potrà muovere l'impresa in relazione al tardivo o mancato recapito del plico.

Ai fini della tempestività della ricezione farà fede il timbro di arrivo, con indicazione del relativo orario, apposto dagli addetti della segreteria della sede di TURISMO TORINO E PROVINCIA; non farà fede la data del timbro postale.

Il tardivo recapito dell'offerta comporta l'esclusione dell'offerente.

L'offerta vincola il concorrente per 180 giorni dal termine ultimo di presentazione.

L'offerta dovrà essere consegnata in unico plico chiuso e adeguatamente sigillato con qualsiasi mezzo idoneo a garantirne la riservatezza e l'inviolabilità, controfirmato sui lembi di chiusura. Il plico dovrà contenere l'indicazione del mittente con i relativi dati e la seguente dicitura: **"OFFERTA PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI PER TURISMO TORINO E PROVINCIA"**.

Il plico, dovrà contenere, a pena di esclusione dalla gara, tre distinte buste, tutte debitamente sigillate e controfirmate sui lembi di chiusura.

Le tre buste, identificate dalle lettere "A", "B" e "C", dovranno a loro volta essere adeguatamente chiuse e sigillate con ogni mezzo idoneo a garantirne la riservatezza e l'inviolabilità e, oltre alle indicazioni del mittente e cioè la denominazione o ragione sociale, dovranno riportare rispettivamente le seguenti diciture:

- busta "A", *"Documentazione amministrativa"*;
- busta "B", *"Offerta tecnica"*;



- busta "C", "Offerta economica".

8.1 Busta "A": "Documentazione amministrativa"

Il concorrente dovrà inserire nella busta A, **a pena di esclusione**, i seguenti documenti:

- 1) la presente lettera di invito sottoscritta in ogni sua pagina in segno di accettazione, dal legale rappresentante e/o dal procuratore speciale dell'offerente (in tal caso dovrà essere allegata la relativa procura in copia) con allegata fotocopia del documento di identità in corso di validità del soggetto sottoscrittore;
- 2) copia fotostatica dello schema di contratto non compilato e senza aggiunte o integrazioni, sottoscritto in ogni sua pagina dal legale rappresentante e/o dal procuratore speciale dell'offerente (in tal caso dovrà essere allegata la relativa procura in copia);
- 3) la domanda di partecipazione rilasciata preferibilmente con le modalità di cui al fac-simile A.1, allegato alla presente lettera di invito, debitamente compilata e da sottoscrivere;
- 4) le dichiarazioni relative al possesso dei requisiti di cui al precedente art. 6.1, 6.2 e 6.3 della presente lettera di invito, rilasciata preferibilmente con le modalità di cui al fac-simile A.2 (costituito, a sua volta, rispettivamente dagli all. A.2.1- A.2.2), allegato alla presente lettera di invito, debitamente compilato e da sottoscrivere. Le dichiarazioni sul possesso dei requisiti di cui agli artt. 6.1 e 6.3 devono altresì essere rese, preferibilmente, con le modalità di cui all'allegato A.3 da tutti i soggetti costituenti il gruppo di lavoro messo a disposizione dall'offerente, i quali devono altresì dichiarare di accettare di eseguire il contratto in oggetto;
- 5) la garanzia provvisoria pari al 2% del prezzo complessivo posto a base di gara (€ 2.200,00, dicesi duemiladuecento), rilasciata secondo le modalità indicate al successivo art. 12 della presente lettera di invito;
- 6) l'originale PassOE, creato attraverso il sito:
www.avcp.it/portal/public/classic/Servizi/Formazione/OperatoreEconomico;
- 7) (eventuale) **solo in caso di subappalto**, la dichiarazione con la quale l'offerente indica le parti del servizio che si intendono subappaltare, rilasciata preferibilmente con le modalità di cui al fac-simile A.4, allegato alla presente lettera di invito.

Nel caso in cui l'offerente sia un professionista, i suddetti documenti dovranno essere da lui sottoscritti.

In caso di partecipazione in forma associata, vale quanto segue:

- In caso di raggruppamento e di consorzio **costituito** le sottoscrizioni di cui ai precedenti punti 1 e 2 e la domanda di partecipazione di cui al punto 3 potranno essere effettuati/presentati solo dal legale rappresentante e/o dal procuratore speciale della mandataria/capogruppo o, in caso di professionisti, dal professionista designato come mandatario. In tali casi è necessario produrre **copia dell'atto costitutivo** del raggruppamento/consorzio con indicazione del soggetto designato quale mandatario nonché delle parti del servizio che saranno eseguite dai singoli operatori economici riuniti/consorziati. In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) del D.Lgs. 50/2016, è necessario dichiarare per quali consorziati il consorzio concorre.
- In caso di raggruppamento o consorzio ordinario o GEIE **non ancora costituiti**, le dichiarazioni e la domanda di partecipazione sopra indicate (punti 1, 2 e 3) dovranno essere sottoscritte dai legali rappresentanti e/o procuratori speciali di **tutti** i soggetti facenti parte del raggruppamento/consorzio o GEIE o, in caso di professionisti, da tutti i professionisti riuniti. **In tal caso si richiede ad ogni concorrente di rendere le seguenti dichiarazioni:** i) impegno a costituire il raggruppamento/consorzio/ gruppo in oggetto; ii) a quale concorrente in caso di aggiudicazione sarà conferito mandato speciale con rappresentanza o funzioni di capogruppo; iii) le parti del servizio che saranno eseguite dai singoli operatori economici e le corrispondenti quote di possesso dei requisiti da parte dei componenti del raggruppamento.
- Quanto alle dichiarazioni di cui al punto 4:
 - a) quella relativa al **possesso dei requisiti di ordine generale e di idoneità tecnica** di cui ai punti 6.1. e 6.2, rilasciata preferibilmente con le modalità di cui al fac-simile A.2.1, deve essere presentata e sottoscritta distintamente da **ciascun operatore economico**, indipendentemente dal fatto che il raggruppamento/GEIE sia già costituito o meno. In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) del D.Lgs. 50/2016, i requisiti di ordine generale e di idoneità tecnica di cui al precedente 6.1 e 6.2 della presente lettera di invito devono essere posseduti dal consorzio stesso, se esegue in proprio, oppure i consorzi dovranno indicare il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre; in quest'ultimo caso i requisiti dovranno essere posseduti sia dal consorzio, che dai consorziati per i quali il consorzio concorre;
 - b) quelle relative al **possesso dei requisiti di capacità tecnico-professionale**, rilasciate preferibilmente con le modalità di cui al fac-simile A.2.2, possono essere rese solo dal legale rappresentante e/o dal procuratore speciale della mandataria/capogruppo, in caso di raggruppamenti o di consorzi ordinari **già costituiti**; dovranno invece essere sottoscritte dai



legali rappresentanti e/o procuratori speciali di **tutti i soggetti** facenti parte del gruppo, in caso di raggruppamenti o consorzi ordinari **non ancora costituiti**. In ogni caso, si chiede di indicare quali sono i requisiti posseduti da ciascun soggetto facente parte del raggruppamento.

- In caso di partecipazione di un raggruppamento, la garanzia provvisoria di cui al punto 5 deve essere prodotta dalla futura mandataria/capogruppo e deve contenere l'indicazione espressa dei nominativi di **tutti i soggetti associati/associandi**, ai sensi dell'art. 93, comma 1 ultimo periodo del D.Lgs. 50/2016.
- In caso di partecipazione in forma associata, il documento PassOE di cui al punto 6 dovrà essere prodotto da **tutti i soggetti associati o associandi**.
- In caso di partecipazione in forma associata, la dichiarazione eventuale di cui al punto 7 deve essere sottoscritta solo dal legale rappresentante e/o dal procuratore speciale della mandataria/capogruppo, in caso di concorrenti plurisoggettivi già costituiti; dai legali rappresentanti e/o procuratori speciali di tutti i soggetti facenti parte del raggruppamento/consorzio/GEIE, in caso di concorrenti plurisoggettivi non ancora costituiti.

Ai sensi dell'art. 83, comma 9, la mancanza, l'incompletezza e ogni altra irregolarità essenziale della documentazione, con esclusione di quelle afferenti all'offerta tecnica ed economica, obbliga il concorrente che vi ha dato causa al pagamento, in favore della Stazione Appaltante, di una sanzione pecuniaria pari ad € 110 (pari all'1 per mille del valore complessivo del servizio).

In tal caso, TURISMO TORINO E PROVINCIA assegnerà al concorrente un termine massimo di 7 giorni perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, da presentare contestualmente al documento comprovante l'avvenuto pagamento della sanzione, **a pena di esclusione**.

La sanzione è dovuta esclusivamente in caso di regolarizzazione. Nei casi di irregolarità formali, ovvero di mancanza o di incompletezza di dichiarazioni non essenziali, la stazione appaltante ne richiederà comunque la regolarizzazione con la medesima procedura di cui al precedente periodo, ma non applicherà la sanzione.

In caso di inutile decorso del termine di regolarizzazione, il concorrente è escluso dalla gara.

8.2 Busta "B": Offerta tecnica

La busta "B" dovrà riportare la seguente dicitura: **"Offerta tecnica"**.



All'interno della busta B, chiusa e sigillata, il concorrente dovrà inserire, a pena di esclusione, una relazione completa e dettagliata dei servizi offerti, che dovrà illustrare i seguenti aspetti:

- Esperienza del/i traduttore/i messo/i a disposizione di Turismo Torino e Provincia. In particolare, nel descrivere il personale messo a disposizione per l'espletamento del servizio, dovranno essere forniti i Curricula di tutti i traduttori costituenti il gruppo di lavoro, contenenti almeno i seguenti elementi: i) il titolo di studi conseguito e ii) l'esperienza di almeno tre anni in attività di traduzione.

I curricula saranno oggetto di valutazione nella gara **soltanto nella misura eccedente** il possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione ed indicati al precedente punto 6.3. In particolare, saranno valutati: a) eventuali titoli di studio ulteriori a quelli minimi richiesti (diploma di scuola superiore per interpreti e traduttori e/o laurea); b) l'eventuale esperienza aggiuntiva rispetto all'esperienza minima richiesta (di tre anni in attività di traduzione); c) l'eventuale esperienza nel settore del turismo (sia essa compresa nei tre anni o aggiuntiva).

- Modalità di espletamento del servizio. In particolare, si richiede di descrivere le modalità di esecuzione del servizio con specifico riferimento a:
 1. modalità di gestione della sostituzione del personale designato in caso di assenza o di indisponibilità, anche temporanea, di quest'ultimo;
 2. eventuale messa a disposizione di un soggetto ad hoc per la revisione finale dei testi diverso da quello che ha effettuato la traduzione.

La relazione sulle modalità di espletamento del servizio sarà oggetto di valutazione nella misura eccedente le prescrizioni minime richieste dall'art. 4 del capitolato speciale di appalto.

L'offerta tecnica deve essere sottoscritta, a pena di esclusione, dal legale rappresentante del concorrente o da un suo procuratore; in caso di partecipazione del singolo professionista, l'offerta deve essere sottoscritta da quest'ultimo.

In caso di partecipazione in forma associata di soggetti **non ancora costituiti**, la relazione tecnica deve essere sottoscritta, a pena di esclusione, da **tutti i soggetti** associandi. In caso di partecipazione in forma associata di soggetti **già costituiti**, è sufficiente che la relazione tecnica sia sottoscritta solo dal soggetto indicato quale mandatario-capogruppo.

8.3 Busta "C": "Offerta economica"

La busta "C" dovrà riportare la seguente dicitura: **"Offerta economica"**.

L'offerente deve inserire nella busta l'indicazione dell'offerta economica, debitamente sottoscritta e redatta preferibilmente secondo le modalità di cui al facsimile allegato (Allegato B).

In caso di partecipazione in forma associata di soggetti **non ancora costituiti**, l'offerta economica deve essere sottoscritta, a pena di esclusione, da **tutti** i soggetti associandi. In caso di partecipazione in forma associata di soggetti **già costituiti**, è sufficiente che l'offerta economica sia sottoscritta solo dalla mandataria, capogruppo.

L'offerta economica dovrà essere espressa con **ribasso unico percentuale** rispetto agli importi posti a base d'asta, indicati a parola, per il servizio di traduzione testi nelle varie lingue richieste da capitolato con consegna "ordinaria", come di seguito riportati.

TRADUZIONE e REVISIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA DI DESTINAZIONE E VICEVERSA:	BASE D'ASTA (a parola)	% di RIBASSO OFFERTO	PREZZO OFFERTO
INGLESE	Euro 0,09 (zero/09)		
FRANCESE	Euro 0,09 (zero/09)		
TEDESCO	Euro 0,09 (zero/09)		
SPAGNOLO	Euro 0,09 (zero/09)		
PORTOGHESE	Euro 0,09 (zero/09)		
RUSSO	Euro 0,09 (zero/09)		
CINESE	Euro 0,13 (zero/13)		
GIAPPONESE	Euro 0,13 (zero/13)		
ARABO	Euro 0,13 (zero/13)		

Si specifica che per prezzo "a parola", si intende prezzo per ogni parola del testo della lingua di partenza, calcolato secondo le modalità indicate all'art. 5 del capitolato speciale.

Gli importi indicati saranno la base per la determinazione delle tariffe da applicare per il servizio di traduzione con consegna "urgente" e per il servizio di sola revisione dei testi. In particolare, per il servizio di revisione



testi, la tariffa applicata sarà pari alla tariffa offerta per la traduzione dei testi con consegna ordinaria ridotta del 50%. Per la consegna in via di urgenza, la tariffa corrisposta sarà di ammontare pari al doppio di quella corrisposta per la prestazione del servizio specifico richiesto con consegna ordinaria.

Il ribasso percentuale dovrà essere espresso fino alla prima cifra dopo la virgola (non saranno considerate cifre ulteriori).

Il ribasso percentuale dovrà essere espresso inoltre in cifre ed in lettere (in caso di contrasto prevarrà l'offerta in cifre e/o in lettere più favorevole per TURISMO TORINO E PROVINCIA).

Dovrà inoltre essere **specificatamente indicato a pena di esclusione**, ancorché ricompreso nel ribasso percentuale espresso, **l'ammontare degli oneri di sicurezza da rischio specifico** (diversi da quelli rappresentati dai costi da interferenza), separatamente dall'importo dell'appalto posto a base d'asta, anche laddove si ritengano essere pari a zero.

I costi da interferenza, non soggetti a ribasso, valutati dalla Stazione Appaltante sono pari ad € 0,00 (zero/00).

Non sono ammesse e, pertanto, verranno escluse, le offerte economiche in aumento rispetto all'importo a base d'asta.

Saranno escluse le offerte nelle quali fossero sollevate eccezioni e/o riserve di qualsiasi natura alle condizioni di servizio specificate nella presente lettera di invito, nei suoi allegati e nello schema di contratto, ovvero le offerte che siano sottoposte a condizione.

Tutte le quotazioni vincolano l'Appaltatore per tutta la durata del contratto.

L'offerta economica dovrà essere corredata dalla fotocopia semplice di un documento di identità di ciascun sottoscrittore, in corso di validità.

9. CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE

Il criterio di aggiudicazione è quello dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo, così come previsto dall'art. 95, commi 2 e 6 del D. Lgs. 50/2016.

Le offerte saranno sottoposte all'esame di apposita Commissione giudicatrice, nominata da TURISMO TORINO E PROVINCIA, la quale le esaminerà come di seguito indicato.

Il punteggio totale dell'offerta sarà costituito dalla somma del punteggio economico e di quello tecnico, ottenuto come segue:



P offerta = P valutazione tecnica + P valutazione economica

CRITERI DI VALUTAZIONE PUNTEGGIO MASSIMO

Valutazione tecnica 30/100

Valutazione economica 70/100

9.1 Offerta tecnica – Verrà attribuito un massimo di 30 punti su 100

La Commissione giudicatrice procederà a determinare l'offerta economicamente più vantaggiosa secondo il metodo aggregativo compensatore, applicando la seguente formula:

$$P(i) = \sum n [W_i * V(a)_i]$$

dove:

P(i) = indice di valutazione dell'offerta i-esima;

n = numero totale dei requisiti;

W_i = peso o punteggio attribuito al requisito (i);

V(a)_i = coefficiente della prestazione dell'offerta (a) rispetto al requisito (i) variabile tra zero e uno;

∑ = sommatoria.

I coefficienti V(a)_i sono determinati, per quanto riguarda gli elementi di natura qualitativa, attraverso la trasformazione in coefficienti variabili tra zero ed uno della somma dei valori attribuiti dai singoli commissari mediante il «confronto a coppie», sulla base delle preferenze accordate da ciascun commissario a ciascuna relazione, in confronto con tutti gli altri.

Ciascun commissario confronta l'offerta di ciascun concorrente indicando quale offerta preferisce ed il grado di preferenza, variabile tra 1 e 6 (1- nessuna preferenza; 2- preferenza minima; 3- preferenza piccola; 4- preferenza media; 5- preferenza grande; 6 - preferenza massima).

Una volta terminati i «confronti a coppie», si sommano i valori attribuiti ad ogni offerta da parte di tutti i commissari. Tali somme provvisorie vengono trasformate in coefficienti definitivi, riportando ad uno la somma più alta e proporzionando a tale somma massima le somme provvisorie prima calcolate.

N.B. Si precisa che in sede di valutazione delle offerte, nel caso in cui alcune soluzioni proposte da un concorrente siano valutate dalla commissione **non migliorative** (allorché conformi al capitolato), non si procederà all'esclusione del concorrente dalla gara ma se ne terrà conto nell'assegnazione dei coefficienti numerici e, in particolare, **sullo specifico criterio di valutazione al suddetto concorrente sarà assegnato un**

coefficiente pari a zero. Sarà altresì assegnato un coefficiente pari a zero al concorrente che non presenti alcuna offerta in riferimento alle Modalità di espletamento del servizio, di cui all'art. 8.2, punto 2.

Viceversa, nel caso in cui manchino all'interno della relazione uno o più elementi di quelli richiesti dal precedente art. 8.2 della presente lettera di invito ritenuti **essenziali** per la valutazione dell'offerta, e cioè i Curricula di tutti i soggetti indicati come membri del gruppo di lavoro indicanti almeno il possesso dei requisiti minimi di partecipazione e/o, in riferimento alle Modalità di espletamento del servizio, l'indicazione delle modalità di sostituzione dei soggetti incaricati del servizio in caso di assenza o indisponibilità di questi ultimi (di cui all'art. 8.2, punto 1), si procederà **all'esclusione** del concorrente.

Per il criterio di valutazione di natura quantitativa (successiva lett. a.2, a.3 e b.2 del presente articolo), i coefficienti saranno determinati dalla Commissione giudicatrice attraverso la seguente formula:

$$C_i = R_a / R_{max}$$

Dove:

C_i = coefficiente attribuito al concorrente i-esimo

R_a = valore offerto dal concorrente a;

R_{max} = valore dell'offerta più conveniente

Il coefficiente ottenuto andrà poi moltiplicato per il massimo punteggio attribuibile a tale criterio.

I criteri e sub-criteri di valutazione sono di seguito indicati:

a) Curricula del/i traduttore/i (max. 14 punti) così suddivisi:

a.1) titolo di studi ulteriore rispetto a quello richiesto per il possesso dei requisiti minimi di partecipazione di cui al precedente art. 6.3, lett. i) (max. 2 punti);

a.2) esperienza in attività di traduzione/revisione di testi aggiuntiva rispetto a quella minima di tre anni richiesta dal precedente art. 6.3 lett. ii) (max. 8 punti);

a.3) esperienza in attività di traduzione/revisione di testi nel settore del turismo, sia essa ricompresa nei tre anni o ulteriore (max. 4 punti);

I curricula saranno oggetto di valutazione nella gara soltanto nella misura eccedente il possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione richiesti al precedente art. 6.3 della presente lettera di invito;

b) Modalità di espletamento del servizio (max 16 punti), così suddivisi:

b.1) le modalità specifiche di sostituzione del soggetto incaricato per l'espletamento del servizio in casi di assenza/indisponibilità di quest'ultimo (max. 8 punti)

b.2) messa a disposizione di un soggetto ad hoc per la revisione finale del testo, diverso da quello che ha effettuato la traduzione (max. 8 punti)

Se le offerte ammesse sono in numero inferiore a 3, a ciascun elemento di valutazione qualitativa di cui ai precedenti punti a.1) e b.1) è attribuito un coefficiente variabile tra zero e uno, assegnato discrezionalmente da parte di ciascun commissario. In tal caso si procede a trasformare la media dei coefficienti attribuiti ad ogni offerta da parte di tutti i commissari in coefficienti definitivi, riportando ad uno la media più alta e proporzionando a tale media massima le medie provvisorie prima calcolate.

9.2 Offerta economica – Verrà attribuito un massimo di 70 punti su 100

L'offerta economica verrà valutata sulla base dei seguenti criteri.

Relativamente all'elemento prezzo, il coefficiente variabile tra zero e uno, sarà determinato attraverso la seguente formula:

$$V_{(a)i} = (R_a / R_{max})$$

Dove:

$V_{(a)i}$ = coefficiente attribuito al concorrente i-esimo;

R_a = valore offerto dal concorrente a;

R_{max} = valore dell'offerta più conveniente

Il coefficiente $V_{(a)i}$ ottenuto andrà poi moltiplicato per il massimo punteggio attribuibile a ciascun criterio, così come di seguito riportato:

TRADUZIONE e REVISIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA DI DESTINAZIONE E VICEVERSA:	PUNTEGGIO (max)
INGLESE	Max. 12 punti
FRANCESE	Max. 12 punti
TEDESCO	Max. 12 punti

SPAGNOLO	Max. 12 punti
RUSSO	Max. 5 punti
CINESE	Max. 5 punti
GIAPPONESE	Max. 5 punti
ARABO	Max. 3 punti
PORTOGHESE	Max. 4 punti

Si specifica che, se il concorrente (a) non effettua alcuna proposta in riduzione rispetto alla base d'asta di cui al precedente punto 8.3, R_a assume il valore 0; se il concorrente (a) offre la maggior riduzione rispetto al prezzo posto a base d'asta, R_a assume il valore 1.

Il punteggio complessivo dell'offerta economica presentata dal concorrente deriverà dalla somma dei singoli punteggi attribuiti a ciascun criterio.

Qualora il punteggio relativo all'elemento prezzo e la somma dei punteggi relativi agli altri elementi di valutazione delle offerte siano entrambi pari o superiori ai limiti di cui all'art. 97, comma 3 del D. Lgs. 50/2016, la Stazione Appaltante procederà alla verifica dell'anomalia dell'offerta ai sensi dell'art. 97, commi 4, 5 e 6.

Si applicano le disposizioni di cui all'art. 97 del D. Lgs. 50/2016.

10. SVOLGIMENTO DELLA GARA

La gara si svolgerà il giorno **26/04/2016**, alle ore **15.00** presso la sede di **TURISMO TORINO E PROVINCIA**, in Via Maria Vittoria 19, a Torino.

La Commissione, designata da **TURISMO TORINO E PROVINCIA**, dopo la scadenza del termine di ricevimento delle offerte, procederà in seduta pubblica a verificare l'integrità dei plichi pervenuti e all'apertura degli stessi.



Sarà consentita la partecipazione alla seduta pubblica di un solo rappresentante per ogni offerente, munito di documento di identità e di specifica delega conferita dal legale rappresentante della ditta di riferimento (ove trattasi di soggetto diverso da quest'ultimo).

La Commissione procederà inoltre all'apertura della sola BUSTA "A – DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA" per verificare la completezza della documentazione amministrativa richiesta ai concorrenti, accertando il possesso delle condizioni di partecipazione. In caso di esito negativo procederà all'esclusione delle offerte dalla gara secondo i termini e le modalità di legge.

Si procederà quindi a formare l'elenco delle imprese ammesse alla gara.

Nella medesima seduta pubblica, la Commissione procederà altresì all'apertura delle buste B – "OFFERTA TECNICA", al mero fine di verificare la completezza formale e l'integrità del contenuto.

In successiva seduta riservata, la Commissione procederà alla valutazione delle offerte tecniche contenute nelle buste B, attribuendo i relativi punteggi in applicazione dei criteri individuati nella presente lettera di invito.

Terminata la valutazione delle offerte tecniche, in successiva seduta pubblica, di cui verrà data comunicazione ai concorrenti a mezzo PEC, la Commissione aprirà le buste C – "OFFERTA ECONOMICA"; procederà, quindi, a comunicare ai concorrenti i punteggi attribuiti dalla Commissione giudicatrice alle offerte tecniche e, valutate le offerte economiche in base alla formula riportata al precedente art. 9, li sommerà con quelli attribuiti alle offerte economiche; stilerà quindi la graduatoria e procederà ad aggiudicare provvisoriamente la gara al concorrente che avrà totalizzato il maggior punteggio complessivo.

Qualora la migliore offerta risulti sospetta di anomalia, la Stazione appaltante procederà ai sensi di quanto indicato al precedente art. 9.2 della presente lettera di invito.

L'aggiudicazione provvisoria non costituirà vincolo alcuno per la Stazione Appaltante che potrà anche non procedere all'aggiudicazione definitiva e alla conseguente sottoscrizione del contratto.

L'amministrazione si avvale, in ogni caso, della facoltà di non aggiudicare.

Turismo Torino e Provincia, nel caso in cui non venga presentata alcuna offerta o alcuna offerta ritenuta idonea in relazione all'oggetto del contratto, si avvale della facoltà di non aggiudicare ovvero, invece, a propria discrezione, di procedere comunque alla procedura negoziata senza previa pubblicazione di bando previa consultazione di cinque operatori economici, ai sensi dell'art. 63, comma 6 del D.Lgs. 50/2016.

TURISMO TORINO E PROVINCIA potrà procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.



La stazione appaltante procederà ad effettuare le verifiche sul possesso dei requisiti dichiarati in sede di gara solo nei confronti dell'aggiudicatario, ai sensi di quanto previsto dall'art. 36, comma 6 D.Lgs. 50/2016, attraverso l'uso del sistema AVCPass, ai sensi di quanto previsto dall'art. 216 comma 13 del medesimo Decreto di cui sopra. Pertanto gli operatori economici interessati alla partecipazione alla presente procedura devono obbligatoriamente registrarsi al sistema AVCPass, accedendo all'apposito link sul portale dell'ANAC www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/AVCpass, nella sezione Servizi ad accesso riservato, secondo le istruzioni ivi contenute.

Al fine di dimostrare il possesso dei requisiti di capacità tecnico-professionale di cui ai precedenti art. 6.2 e 6.3, il soggetto aggiudicatario della gara dovrà caricare sul sistema AVCPass, entro 10 giorni dalla richiesta della Stazione appaltante, la seguente documentazione:

- a) per il requisito di cui al punto 6.2, l'iscrizione al Registro delle imprese o la partita IVA;
- b) per il requisito di cui al punto 6.3, idonea documentazione attestante il titolo di studi e l'esperienza di almeno tre anni in attività di traduzione del personale messo a disposizione della stazione appaltante (ed eventuale ulteriore esperienza dichiarata).

Si precisa che, in caso di accertato malfunzionamento del sistema AVCPass, al fine di agevolare il celere svolgimento della procedura di gara, la Stazione Appaltante si riserva di procedere d'ufficio alla verifica dei requisiti di partecipazione mediante richiesta scritta ai concorrenti ed agli enti preposti.

La Stazione Appaltante si riserva, comunque, di chiedere ulteriori atti o documenti a comprova dei requisiti dichiarati.

Qualora tale prova non sia fornita, ovvero nel caso in cui dalla verifica dei requisiti non si abbia la conferma di quanto dichiarato in sede di gara, la Stazione Appaltante procederà all'esclusione del concorrente dalla gara ed all'escussione della garanzia provvisoria.

Terminato positivamente il controllo dei requisiti, la Stazione Appaltante provvederà ad aggiudicare definitivamente la gara.

La Stazione Appaltante procederà ad effettuare le comunicazioni di cui all'art. 76, commi 5 e 6 del D.Lgs. 50/2016.

Il contratto sarà stipulato entro 60 giorni dall'aggiudicazione definitiva ed efficace. Ai sensi di quanto previsto dall'art. 32, comma 10, non si applica il termine dilatorio di 35 giorni decorrenti dall'invio dell'ultima delle comunicazioni del provvedimento di aggiudicazione, per la stipulazione del contratto.



11. CONDIZIONI GENERALI DELL'APPALTO

L'offerente è impegnato fin dal momento della presentazione dell'offerta.

Con la presentazione dell'offerta, l'offerente accetta tutte le condizioni di gara.

Le prestazioni oggetto del presente appalto devono essere svolte secondo le modalità indicate nel Capitolato speciale d'appalto.

Non sono ammesse varianti da parte dell'offerente al Capitolato speciale allegato.

Saranno escluse le offerte nelle quali fossero sollevate eccezioni e/o riserve di qualsiasi natura alle condizioni specificate nella presente lettera di invito, nei suoi allegati e nello schema di contratto, ovvero le offerte che siano sottoposte a condizione.

TURISMO TORINO E PROVINCIA non sarà in alcun modo vincolato da condizioni generali, moduli e/o formulari contrattuali dell'offerente che non potranno avere alcuna valenza ed operatività, non potranno condizionare in alcun modo l'offerta, né dovranno essere sottoscritti dalla Stazione Appaltante ai fini dell'esecuzione del servizio e/o della fornitura.

Non è ammessa, in corso d'appalto, la revisione del prezzo offerto.

E' vietata alla ditta appaltatrice, pena la risoluzione del contratto, la cessione del contratto.

TURISMO TORINO E PROVINCIA si riserva di non aggiudicare in caso di offerte non ritenute congrue.

La Stazione Appaltante si riserva, altresì, mediante adeguata motivazione, di annullare e/o revocare la lettera invito, non aggiudicare e/o non stipulare il contratto senza incorrere in richiesta danni, indennità o compensi da parte dei concorrenti e/o aggiudicatario, nemmeno ai sensi degli art. 1337 e 1338 c.c.

L'aggiudicatario è tenuto ad effettuare, prima della stipula del contratto di affidamento, il pagamento di Euro 2.200 + IVA 22% a titolo di rimborso degli oneri di gara. L'effettuazione di tale pagamento è condizione per la sottoscrizione del contratto ed il mancato pagamento impedisce la stipulazione del contratto, con tutte le conseguenze di legge, ivi compreso il risarcimento del danno.

Il pagamento dovrà essere effettuato sul seguente conto bancario intestato a Turismo Torino e Provincia:

UNICREDIT BANCA S.P.A. – Sede Via XX settembre

IBAN IT 23 L 02008 01046 000002492753

SWIFT (o BIC) UNCRIT2BBD4

La Stazione Appaltante si riserva la facoltà di inserire nel contratto apposita clausola di recesso unilaterale a



proprio favore, qualora a seguito di verifiche successive, l'Operatore economico non risultasse più in possesso dei requisiti dichiarati in sede di gara e necessari ai fini dell'ammissione alla stessa.

La Stazione Appaltante si riserva la facoltà, fin d'ora, di chiedere all'Appaltatore, in qualsiasi momento dell'esecuzione del contratto, di sostituire il/i traduttore/i messo/i a disposizione di quest'ultima nel caso in cui ne accerti l'inidoneità allo svolgimento del servizio richiesto. In tal caso l'Appaltatore dovrà garantire la sostituzione tempestiva del/i soggetto/i indicato/i dalla Stazione Appaltante e, comunque, nei termini concordati con Turismo Torino e Provincia.

La Stazione Appaltante si riserva altresì, fin d'ora, di procedere all'esecuzione d'urgenza, ove ne ricorrano i presupposti; in tal caso i termini per la prestazione del servizio in oggetto decorreranno dal momento in cui l'aggiudicazione definitiva è divenuta efficace.

Si avverte inoltre che la mancata e/o irregolare e/o incompleta presentazione della dichiarazione e/o documentazione richiesta dalla presente lettera d'invito, al di fuori delle ipotesi espressamente previste dall'art. 83, comma 9 D.Lgs. 50/2016, nonché l'irregolare modalità di presentazione delle offerte, sarà causa di esclusione.

Si rammenta inoltre che la falsa dichiarazione comporta sanzioni penali ex art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445.

Tutte le comunicazioni e tutti gli scambi di informazioni tra Stazione Appaltante e operatori economici si intendono validamente ed efficacemente effettuate qualora rese all'indirizzo di posta elettronica certificata indicato dai concorrenti.

In caso di R.T.I. o consorzi, ancorché non ancora formalmente costituiti, la comunicazione recapitata alla mandataria/capogruppo si intende validamente resa a tutti gli operatori economici raggruppati o consorziati.

In caso di avvalimento, la comunicazione resa all'offerente si intende validamente resa a tutti gli operatori economici ausiliari.

12. GARANZIA PROVVISORIA

Le offerte dovranno essere corredate, a pena di esclusione, dalla garanzia provvisoria pari al 2% del valore complessivo del servizio posto a base di gara, e quindi pari ad Euro **2.200,00** (duemiladuecento/00).

La garanzia dovrà essere rilasciata secondo le forme e con le modalità di cui all'art. 93 D.Lgs. 50/2016, sotto forma di cauzione o di fideiussione, a scelta dell'offerente.

Qualora la garanzia provvisoria sia presentata sotto forma di cauzione, essa può essere costituita in contanti o in titoli di debito pubblico garantiti dallo Stato al corso del giorno del deposito, presso una sezione di tesoreria provinciale o presso le aziende autorizzate, a titolo di pegno da pagare a favore della Stazione Appaltante. In tal caso, la cauzione provvisoria dovrà comunque essere corredata, **a pena di esclusione**, dell'impegno incondizionato di un fideiussore a rilasciare la garanzia fideiussoria per l'esecuzione del contratto di cui all'art. 93, comma 8 D.Lgs. 50/2016, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

Nel caso in cui la garanzia sia rilasciata sotto forma di fideiussione, essa dovrà:

- essere rilasciata da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'albo di cui all'art. 106 del D.Lgs. 385/1993, che svolgono in via esclusiva o prevalente l'attività di rilascio di garanzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell'albo previsto dall'art. 161 D.Lgs. 58/1998 e che abbiano i requisiti minimi di solvibilità richiesto dalla vigente normativa bancaria assicurativa;
- avere una durata pari a 180 giorni dalla data di scadenza del termine ultimo di presentazione delle offerte;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957, comma 2, del codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro quindici giorni, a semplice richiesta scritta della Stazione Appaltante;
- contenere, **a pena di esclusione**, l'impegno incondizionato di un fideiussore a rilasciare la garanzia fideiussoria per l'esecuzione del contratto di cui all'art. 93, comma 8 D.Lgs. 50/2016, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

In caso di partecipazione in forma associata, la garanzia fideiussoria deve riguardare tutti i soggetti del raggruppamento.

L'importo della garanzia, e del suo eventuale rinnovo, è ridotto nei casi previsti dall'art. 93, comma 7 D.Lgs. 50/2016 delle percentuali in esso indicate. **Per fruire di tale beneficio, l'operatore economico segnala, in sede di offerta nella "busta A - Documentazione Amministrativa", il possesso dei relativi requisiti, e lo documenta nei modi prescritti dalle leggi vigenti.**

In caso di raggruppamenti temporanei, per beneficiare della predetta riduzione, è necessario che ciascun membro del raggruppamento sia in possesso delle certificazioni di cui sopra.

13. GARANZIA DEFINITIVA

Ai fini della stipulazione del contratto, l'aggiudicatario dovrà costituire una garanzia definitiva, a sua scelta sotto forma di cauzione o di fideiussione con le modalità di cui all'art. 93, commi 2 e 3 D.Lgs. 50/2016, di importo pari al 10% dell'importo contrattuale, ai sensi dell'art. 103 del medesimo D.Lgs. 50/2016. In caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10 per cento, la garanzia fideiussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10 per cento; ove il ribasso sia superiore al 20 per cento, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20 per cento.

Alla garanzia definitiva si applica la riduzione di cui all'art. 93, comma 7, del D.Lgs. 50/2016, per gli offerenti in possesso dei requisiti ivi indicati.

La garanzia fideiussoria dovrà:

- essere rilasciata da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'albo di cui all'art. 106 del D.Lgs. 385/1993, che svolgono in via esclusiva o prevalente l'attività di rilascio di garanzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell'albo previsto dall'art. 161 D.Lgs. 58/1998 e che abbiano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vigente normativa bancaria assicurativa;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957, comma 2, del codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro quindici giorni, a semplice richiesta scritta della Stazione Appaltante.

La mancata costituzione della garanzia comporterà la decadenza dell'affidamento e l'acquisizione della cauzione provvisoria da parte della Stazione Appaltante, che aggiudica l'appalto al concorrente che segue nella graduatoria.

La garanzia è progressivamente svincolata ai sensi di quanto previsto dall'art. 103, comma 5 D.Lgs. 50/2016.

In caso di raggruppamenti temporanei, la garanzia fideiussoria è presentata, su mandato irrevocabile, dalla mandataria in nome e per conto di tutti i concorrenti, ferma restando la responsabilità solidale tra i soggetti raggruppati.

14. OBBLIGHI A CARICO DELL'APPALTATORE

L'Appaltatore è tenuto a prestare il servizio oggetto dell'appalto come descritto nella presente lettera di invito e nel capitolato speciale allegato.



L'Appaltatore è tenuto a sostituire il traduttore nei casi di assenza/indisponibilità, anche temporanea, di quest'ultimo a svolgere il servizio richiesto, nonché nel caso di inidoneità di quest'ultimo, accertata dalla Stazione Appaltante, a svolgere il servizio richiesto.

L'Appaltatore dovrà comunicare tempestivamente alla Stazione Appaltante eventuali variazioni circa il possesso dei requisiti dichiarati in sede di gara al seguente indirizzo di posta certificata: amministrazione@pec.turismotorino.org

L'Appaltatore ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni di cui venga in possesso o, comunque, a conoscenza, ed ha l'obbligo di non divulgarli in alcun modo ed in qualsiasi forma e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli necessari per l'esecuzione del contratto.

L'Appaltatore è soggetto agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della L. 136/2010 e s.m.i.

15. DIVIETO DI VARIANTI

In sede di esecuzione del contratto, l'Appaltatore non potrà apportare varianti salvo espressa autorizzazione scritta di TURISMO TORINO E PROVINCIA.

In caso di varianti non autorizzate l'Appaltatore non potrà richiedere maggiori somme, indennizzi, indennità e/o risarcimenti di sorta e, anzi, se richiesto, sarà tenuto a rimuoverle.

L'aggiudicatario, in ogni caso, rimarrà vincolato nei confronti di TURISMO TORINO E PROVINCIA nella misura del quinto d'obbligo, in aumento o in diminuzione, rispetto all'importo contrattuale, ai sensi dell'art. 106, comma 12 del D.Lgs. 50/2016.

Pertanto, qualora TURISMO TORINO E PROVINCIA dovesse avvalersi del diritto di richiedere al predetto aggiudicatario l'aumento e/o la diminuzione del servizio nella misura del predetto quinto d'obbligo, l'Appaltatore dovrà mantenere ferme ed invariate le condizioni dell'offerta originaria senza poter formulare eccezioni e/o richiedere indennizzi e/o indennità di qualsivoglia genere.

16. DATI PERSONALI

Gli offerenti autorizzano TURISMO TORINO E PROVINCIA, ai sensi e per gli effetti del D.L.vo 30 giugno 2003, n. 196, al trattamento dei propri dati personali ai fini della presente procedura di gara.



L'Appaltatore autorizza altresì TURISMO TORINO E PROVINCIA, ai sensi e per gli effetti del D.L.vo 30 giugno 2003, n. 196, al trattamento dei suoi dati personali ai fini della corretta esecuzione del presente contratto.

17. PROPRIETA' DELLE RISULTANZE

Le traduzioni e le revisioni dei testi effettuate durante l'esecuzione del servizio appaltato sono di proprietà esclusiva del Consorzio, che ne avrà ogni e più ampio diritto di utilizzazione. Il soggetto aggiudicatario non avrà diritto di utilizzare, nemmeno in parte, le traduzioni prodotte al di fuori del presente appalto.

18. CONTROVERSIE

Ogni eventuale controversia fra TURISMO TORINO E PROVINCIA ed il concorrente relativa al presente appalto sarà devoluta al T.A.R. Piemonte.

19. RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO E DIRETTORE DELL'ESECUZIONE

Il Responsabile del procedimento è la Dott.ssa Manuela Gai, Responsabile Ufficio Acquisti Affari Generali e Legali della Stazione Appaltante.

Le richieste di eventuali chiarimenti, di natura tecnica o amministrativa e le informazioni inerenti gli aspetti procedurali, devono essere indirizzate per iscritto entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 19/04/2017 con le seguenti modalità:

- a mezzo fax al seguente numero: 011/883426,

-a mezzo e-mail ai seguenti indirizzi di posta elettronica: amministrazione@pec.turismotorino.org,
m.gai@turismotorino.org

Si precisa altresì che le informazioni complementari di interesse generale saranno portate a conoscenza di tutti i concorrenti entro le ore 18,00 del giorno 21/04/2017 mediante pubblicazione sull'apposita pagina BANDI, NORME, ATTI sul sito internet di Turismo Torino e Provincia www.turismotorino.org

Il Responsabile del Procedimento

Dott.ssa Manuela Gai

